



**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА
СВ. ПРОРОКА ІЛЛІ
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. ELIA**

11833-66th Street, Edmonton, AB T5B1J2

Parish Priest: Very Rev. Fr. Georg Podtepa.

E-mail: geopod@telusplanet.net Web site: <http://www.uocc-stelia.ca>

Home 477-2583, Church Office 471-2288.



SUNDAY. 18 JANUARY. 2004.

**Неділя 31-ша по П'ятидесятниці, перед Богоявленням. Голос 6-ий.
Навечір'я Богоявлення (Хрещенський святвечір).**

Свщм. Феопемпта, еп. Никомидійського, і мч. Феони волха (303). Преп.
Синклітикі Олександрійської (близько 350). Прор. Михея (IX ст. до Р.Х.).
Прп. Апполінарії (близько 470). Прпп. Фостирія і Мина (VI). Преп. Григорія Ак
рїтського (близько 820). Літургія Св. Іоанна Золотоустого. День пісний.

На Утрени: їв. 20:19-31

На Літургії: Апостол. 2 Тим. 4:5-8; Євангеліє. Мк. 1:1-8

31st Sunday after Pentecost, Tone 6 Sunday Before Theophany, Eve of the Theophany.

Hieromartyr Theopenmtus, Bp. of Nicomedia, and Martyr Theonas (303). Ven. Syncletia of Alexandria (approx. 350). Prophet Micha (IX BC).

Matins: Jn. 20:19-31 Liturgy: 2 Tim. 4:5-8; Mk. 1:1-8

Vespers (celebrated apart from Liturgy): 1 Cor. 1-4; Lk. 3:1-18 Blessing of the Water: Is.
35:1-10; Is. 55:1-13; Is. 12:3-6; 1 Cor. 10:1-4; Mk. 1:9-11.

BIBLE VERSE: Now you are clean through the word which I have spoken unto you. **(John 15:3)**

BIBLE VERSE: Even as Christ also loved the Church and gave Himself for it, that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself a glorious Church, not having spot or wrinkle, or any such thing: but that it should be holy and without blemish. **(Eph. 5:25-27)**

BIBLE VERSE: For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. **(Gal. 3:27)**

TEACHING FROM THE SAINTS: It is the sole and peculiar property of the Substance that transcends all, to be able to bestow on men the indwelling of the Holy Spirit, and make those that draw near unto It partakers of the divine nature. But this exists in Christ, not as a thing received, nor by communication from another, but as His own, and as belonging to His substance, for He baptizes in the Holy Spirit. The Word, therefore, that became man is, as it appears, God, and the fruit of the Father's substance. Yes! We also affirm, without fear of contradiction, that the Word being God as of His own fullness bestows the Holy Spirit on such as are worthy; but this He still wrought, even when He was made man, as being the One Son with the flesh united to Him in an ineffable and incomprehensible manner. **St. Cyril of Alexandria.**

TEACHING FROM THE SAINTS: And He is the expectation of the nations. Therefore it is said to Moses, "Remove the sandals from your feet" (Exo. 3:5). Otherwise Moses, who was chosen as leader of the people, might be thought to be the bridegroom of the Church. It was for that reason that Joshua, son of Nun, removed his sandals (Jos. 5:15), in order that he also could preserve the gift of so great a function for Him who was to come. It is for that reason that John says, "A man is coming after me, the strap of whose sandal I am not worthy to loose." This means: He alone is the husband of the Church, He is the expectation of the nations, and the prophets removed their sandals while offering to Him a union of nuptial grace. **St. Ambrose.**

НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ. НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ.**ТРОПАР НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 6-ий.**

Ангельські сили на гробі Твоїм і вартові зомліли, і стояла Марія у гробі, шукаючи Пречистого Тіла Твого. Полонив Ти ад, не постраждавши від нього; зустрів єси Діву, даруючи життя. Господи, що воскрес із мертвих, слава Тобі.

ТРОПАР ПЕРЕДСВЯТА НА ГОЛОС 4-ий:

Готовся Завулоне, і красуйся Неффалиме, Йордане ріко стань, підніми, ликуючи, грядущого Владику, що бажає хреститися, веселися Адама з праматірю, не покривайте себе, як в раю колись, бо той, хто бачив вас нагими явився, щоб зодягнути в колишню одежу, Христос явився, бажаючи всю твар освятити.

ТРОПАР ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 4-ий.

Ангел тілесний,/ твердия пророків,/ другий предтча Христового пришествя,/ Ілля славний,/ що послав з височини Елисейові/ благодать недуги сціляти й прокажених очищати,/ і всім, хто шанує його, подає сцілення.

КОНДАК НЕДІЛЬНИЙ НА ГОЛОС 6-ий.

Життєдавець Христос Бог, животворчого рукою з темряви безодні воскресивши всіх померлих, воскресіння подав людському родові. Він бо є Спаситель, воскресіння, життя і Бог усіх.

СЛАВА Отцю і Сину і Святому Духові.

КОНДАК ХРАМУ СВЯТОГО НА ГОЛОС 2-ий.

Пророче й виявниче діл Бога нашого,/ Ілле вельми славний,/ що словом своїм спинив дощ із хмар,/ моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

І НИНІ і повсякчас, і на віки вічні, Амінь.

КОНДАК ПЕРЕДСВЯТА НА ГОЛОС 4-ий:

Був сьогодні в потоках Йорданських Господь, / промовляє Іванові: Не бійся хрестити Мене, бо Я прийшов спасти Адама першостворенного.

<u>УТРЕНЯ:</u>	Єв.9 - е.	Ів.	20 : 19-31.
<u>АПОСТОЛ:</u>	До 2 Тимофія,	Зачало 298,	2 Тим. 4 : 5 - 8.
<u>ЄВАНГЕЛІС:</u>	Від Марка,	Зачало 1,	Мк. 1 : 1 - 8.

ПРИЧАСНИЙ. " Хваліти Господа з небес, хваліть Його на висоті. Аلیلія."

СВЯЩ. : " Премудрість!"

ЧИТ. : " **ПРОКИМЕН НА ГОЛОС 6-ий.** Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " **СТИХ:** До Тебе, Господи, взиваю я, Боже мій, не будь мовчазний до мене."

ХОР. : " Спаси, Господи, людей Твоїх і благослови насліддя Твоє."

ЧИТ. : " Спаси, Господи, людей Твоїх."

ХОР. : " І благослови насліддя Твоє."

АПОСТОЛ

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : Виголошує надпис Апостола.

СВЯЩ. : " Будьмо уважні."

ЧИТ. : Читає Апостол.

СВЯЩ. : " Мир тобі читачу."

ЧИТ. : " І духові твому."

СВЯЩ. : " Премудрість."

ЧИТ. : " **АЛИЛУЯ НА ГОЛОС 8-ий. АЛИЛУЯ.**"

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

ЧИТ. : " **(СТИХ)** " Боже, будь щедрий до нас і благослови нас. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

ЧИТ. : " Осяй нас світлом лица Твого і помилуй нас. Алилуя."

ХОР. : " Алилуя, Алилуя, Алилуя." (гол.8-ий.)

SCRIPTURE READING: The next day John saw Jesus coming to him, and said, "There is the Lamb of God who takes away the sin of the world."

St. John 1:29

НЕДІЛЯ ПЕРЕД БОГОЯВЛЕННЯМ ГОСПОДНІМ.

З другого Послання до Тимофія Святого Апостола Павла читання.

Сину Тимофіе! Будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу. Бо я вже за жертву стаю, й час відходу мого вже настав. Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, Віру зберіг. На останок мені призначається вінок праведності!, якого мені того дня дасть Господь, Суддя Праведний; і не тільки мені, але й усім, що прийдуть Його полюбили.

2 до Тимофія 4: 5-8

EPISTLE:

But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

(2 TIMOTHY 4 : 5 - 8)

TEACHING FROM THE SAINTS: Having accepted the task of hospitality, the patriarch used to sit at the entrance of his tent (Genesis 18:1), inviting all who passed by, and his table was laden for all comers including the impious and barbarians, without distinction. Hence he was found worthy of that wonderful banquet when he received angels and the Master of all as his guests. We too, then, should actively and eagerly cultivate hospitality, so that we may receive not only angels, but also God Himself. For "inasmuch as you have done it to one of the least of these my brethren you have done it to me." (Matt. 25:40) It is good to be generous to all, especially to those who cannot repay you.

St Theodoras the Great Ascetic

PRAYER: Dear Lord Jesus, You went about doing good deeds, I ask of You to inspire me also that I may imitate Your loving actions. Thank You, Lord. Amen.

ЄВАНГЕЛІЯ

Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого, як написано у пророків: "Ось Я посилаю ангела Мого перед лицем Твоїм, що злагодить дорогу Твою перед Тобою". Голос вопіючого в пустині: і Готуйте дорогу Господеві, рівняйте стежки Йому". З'явивсь Іван, хрестячи в пустині і проповідуючи хрещення покаяння задля прощення гріхів. І виходили до нього вся юдейська сторона та єрусалимляни, і хрестились від нього всі в Йордані ріці, сповідаючи гріхи свої. Іван же носив одіжку з верблюжого волосся і ремінний пояс на поясиці своїй, і їв акриди та дикий мед. І проповідував, кажучи: "Йде дужчий від мене слідом за мною; у Нього я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінь взуття Його. Я хрестив вас водою, а Той хреститиме вас Духом Святим".

(МАРКА 1:1-8)

GOSPEL

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets: "Behold, I send My messenger before Your face, who will prepare Your way before You." The voice of one crying in the wilderness. Prepare the way of the Lord, make His paths straight." John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins. And all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. And he preached, saying, "There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose. I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit."

(MARK 1:1-8)

PRAYER: Help me, my Lord Jesus, that I may show my love for You, not only with words, but with loving deeds and actions (ORTHOPRAXIA-to put my faith ORTHODOXY into practice) especially when no one knows or can see me doing them. Amen.

KATAVASIA FOR THEOPHANY MATINS: O Christ our Master, how shall we Your servants give You worthy honor? For You have renewed us all in the waters. You, O our Saviour, were baptized in Jordan and have sanctified the waters: accepting a servant's hand upon Your head; You heal the passions of the world. Great is the mystery of Your dispensation: O Lord who lovest mankind, glory to You. The true Light has appeared and bestows enlightenment on all. Christ who is above all purity is baptized with us. He brings sanctification to the water and it becomes a cleansing for our souls. That which is outward and visible is earthly, that which is inwardly understood is higher than heaven. Salvation comes through washing, and through water the Spirit: by descending into the water we ascend to God. Wonderful are Your works, O Lord: glory to You.

St. Germanus.

FROM THE BIBLE: Then will I sprinkle clean water upon you, and you will be clean: from all your filthiness, and from all your idols will I cleanse you. A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh. And I will put my spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and you shall keep My judgments and do them.

(Ezekiel 36:25-27)

TEACHING FROM THE SAINTS: For this end he exhorted them to confess and repent of their sins, not that they should be punished, but that they might more easily receive the subsequent remission. For had they not condemned themselves, they could not have sought after His grace, and not seeking, they could not have obtained remission.

Because in fact the things concerning Christ had been up to that time veiled, and many thought he was dead, owing to the massacre which took place at Bethlehem. For though at twelve years old He discovered Himself, yet did He also quickly veil Himself again. And for this cause there was need of that splendid exordium and of a loftier beginning.

St. John Chrysost

БОГОСЛУЖБИ.

Церковний Богослужбовий день починається з шостої години вечора. Давні християни збирались на Богослужби в такі пори дня, які пригадували важливі події зо спасенної діяльності Ісуса Христа. Так повстали Богослужби з окремими назвами: Вечірня, П о в є ч і р'я, Північна Служба (Полуношниця), Утреня (Рання), Перша година, Третя година, Шоста година, Девята година, Літургія.

Вечірня: відправляється ввечері, по закінченні дня. У ній Церква дякує Богові за минулий день і просить ласки Божої на протязі надходячої ночі.

Повечір'я: відправляється після Вечірні. Це ряд молитов перед відходом до сну.

Північна Служба (Полуношниця): відправляється опівночі на згадку молитви Ісуса Христа в саду Гетсиманським, перед Хресними стражданнями.

Утреня чи Рання: відправляється рано. У ній дякуємо Богові за минулу ніч, і просимо ласки Божої на біжучий день.

Перша година: відправляється вслід за Утренею, як початок дня.

Третя година: на спомин зіслання Св. Духа на Апостолів, що було того часу.

Шоста година: на спомин розп'яття Господа Ісуса Христа.

Девята година: на спомин Хресної смерти його.

Літургія: найважлише Богослуження. На ній чиниться Таїнство Св. Причастя (Євхаристія).

У теперішній Богослужбовій практиці поіменовані Служби, для більшої зручності при Відправах, поєднані в групи, по три в групі, напр.: 'Вечірня, Утреня й Перша година.

Поєднання Вечірні, Утрені й Першої години в одну Службу зветься **В с е н і ч н о ю** . Вона відправляється в урочисті Свята: в навечер'я їх, або вранці перед Літургією. А година Третя й Шоста поєднуються з Літургією.

Літургію можна правити кожного дня, але зачинати правити її можна тільки до 12 години дня (крім Літургій, що зачинаються Вечірнею).

Церковні Богослужби складаються з молитов, співів, читань Св. Письма та Ектеній.

Е к т е н і я м и зветься особливі моління, виголошувані 'Священнослужителем поволі, з протягом^ Вони складаються з коротких прохань, які обіймають усі головні потреби християнського життя. За своїм змістом Ектенії діляться на Великі, Малі, Усердні, Благальні та інші.

В е л и к а Е к т е н і я має 12 прохань, і на кожне прохання люди чи хор відповідають співом: Господи, помилуй!

У Б л а г а л ь н і й Е к т е н і ї проситься у Бога всяких ласк. На кожне таке прохання співають: Подай, Господи!

В У с е р д н і й Е к т е н і ї "Господи, помилуй!" співається тричі.

М а л а Е к т е н і я складається з трьох прохань.

Є ще окремі Ектенії за померлих, за здоров'я й інші.

Контрольні питання.

1. Коли починається Церковний Богослужбовий день?
2. Які пори дня відзначали давні християни?
3. Які окремі Служби повстали з приводу відзначення пам'ятних подій іа спасенної діяльності Ісуса Христа?
4. Яка Богослужба найважливаа?
5. Що зветься Ектенією і які Ектенії бувають?

PRAYER: Help me my Lord and God, to show my gratitude to You by sharing with others the many blessings that You have showered upon me. Amen.

ORDER OF SERVICES FOR JANUARY 2004.

18. - SUNDAY 31 st. SUNDAY AFTER PENTECOST10:00 A.M.
18. - SUNDAY EVE OF THEOPHANY. BLESSING WATER.....6:00 P.M.
19. - MONDAY HOLY THEOPHANY. BLESSING WATER.....10:00 A.M.
25. - SUNDAY ZACCHAEUS SUND. / MARTYR TATIANA.....10:00 A.M.

ПОРЯДОК ЛІТУРГІЇ В СІЧЕНЬ 2004.

18. - НЕДІЛЯ 31ша. НЕДІЛЯ ПО П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ10:00 P.
18. - НЕДІЛЯ НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ6:00 В.
19. - ПОНЕДІЛОК ХРЕЩЕННЯ ГОСПОДА БОГА ІСУСА ХРИСТА 10:00 P.
25. - НЕДІЛЯ НЕДІЛЯ ЗАКХЕЯ. / МУЧЕНИЦІ ТЕТЯНИ 10:00 P.

EPIPHANY TROPAR: By your baptism, O Lord, in the River Jordan, worship to the Trinity has made its appearance; for the voice of the Lord did come forth to You with the testimony, naming You beloved Son; and the Spirit in the likeness of a dove, confirming the truth of the word. Wherefore, You who did appear and brightened the world, O Christ, glory to You!

SCRIPTURE READING: Then heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him. And lo a voice from heaven saying, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

St. Matthew 3:16b, 17

TEACHING ON LOVE OF GOD: Begins to manifest itself, and to act in us, when we begin to love our neighbor as ourselves, and not spare ourselves or anything belonging to us for him, as he is the image of God: "For he that loveth not his brother, whom he hath seen, how can he love God, whom he hath not seen?" We stand before the altar of love, before the very presence of Love Incarnate himself, and we have no love for each other! Is it not strange? And worse, we do not even worry about it, do not even care about it. But love, especially love of neighbor will not come of itself, we must strive for it with earnest efforts.

Father John of Kronstadt

PRAYER: Dear Lord Jesus, I beseech You to help me, that I may understand and truly believe that "sharing" with others is like "sharing" with You! Amen.